

49 (1982) Nr. 1

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1983 Nr. 34

A. TITEL

*Internationale Overeenkomst inzake jute en juteprodukten, 1982, met
bijlagen;
Genève, 1 oktober 1982*

B. TEKST¹⁾**International Agreement on Jute and Jute Products, 1982****Preamble**

The Parties to this Agreement,

Recalling the Declaration and the Programme of Action on the Establishment of a New International Economic Order,

Recalling resolutions 93 (IV) and 124 (V) on the Integrated Programme for Commodities adopted by the United Nations Conference on Trade and Development at its fourth and fifth sessions,

Recalling further the Substantial New Programme of Action for the 1980s for the Least Developed Countries, and in particular paragraph 82 thereof,

Recognizing the importance of jute and jute products to the economies of many developing exporting countries,

Considering that close international co-operation in finding solutions to the problems facing this commodity will further the economic development of the exporting countries and strengthen economic co-operation between exporting and importing countries,

Have agreed as follows:

CHAPTER I – OBJECTIVES**Article I***Objectives*

1. For the benefit of both exporting and importing members, and with a view to achieving the relevant objectives adopted by the United Nations Conference on Trade and Development in its resolutions 93 (IV) and 124 (V) on the Integrated Programme for Commodities and taking account of its resolution 98 (IV), the objectives of the International Agreement on Jute and Jute Products, 1982 (hereinafter referred to as “this Agreement”) shall be:

- (a) To improve structural conditions in the jute market;
- (b) To enhance the competitiveness of jute and jute products;

¹⁾ De Arabische, de Russische en de Spaanse tekst zijn niet afgedrukt.

Accord international de 1982 sur le jute et les articles en jute

Préambule

Les Parties au présent Accord,

Rappelant la Déclaration et le Programme d'action concernant l'instauration d'un nouvel ordre économique international,

Rappelant les résolutions 93 (IV) et 124 (V), relatives au Programme intégré pour les produits de base, que la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement a adoptées à ses quatrième et cinquième sessions,

Rappelant en outre le Nouveau programme substantiel d'action pour les années 80 en faveur des pays les moins avancés, et en particulier son paragraphe 82,

Reconnaissant l'importance du jute et des articles en jute pour l'économie de nombreux pays en développement exportateurs,

Considérant qu'une coopération internationale étroite à la solution des problèmes posés par ce produit de base favorisera le développement économique des pays exportateurs et renforcera la coopération économique entre pays exportateurs et importateurs,

Sont convenues de ce qui suit:

CHAPITRE PREMIER – OBJECTIFS

Article premier

Objectifs

1. Dans l'intérêt des deux catégories de membres, exportateurs et importateurs, et en vue d'atteindre les objectifs pertinents adoptés par la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement dans ses résolutions 93 (IV) et 124 (V), relatives au Programme intégré pour les produits de base, et compte tenu de la résolution 98 (IV), les objectifs de l'Accord international de 1982 sur le jute et les articles en jute (ci-après dénommé «le présent Accord») sont:

- a) D'améliorer les caractéristiques structurelles du marché du jute;
- b) De renforcer la compétitivité du jute et des articles en jute;

(c) To maintain and enlarge existing markets as well as to develop new markets for jute and jute products;

(d) To develop production of jute and jute products with a view to improving, *inter alia*, their quality for the benefit of importing and exporting members;

(e) To develop production, exports and imports of jute and jute products as regards quantity so as to meet the requirements of world demand and supply.

2. The objectives referred to in paragraph 1 of this article should be met in particular by means of:

(a) Projects of research and development, market promotion and cost reduction;

(b) Collation and dissemination of information relating to jute and jute products;

(c) Consideration of important issues concerning jute and jute products, such as the questions of stabilization of prices and supplies and of competition with synthetics and substitutes.

CHAPTER II – DEFINITIONS

Article 2

Definitions

For the purposes of this Agreement:

(1) “Jute” means raw jute, kenaf and other allied fibres, including *Urena lobata*, *Abutilon avicennae* and *Cephalonema polyandrum*;

(2) “Jute products” means products made wholly or almost wholly of jute, or products whose largest component by weight is jute;

(3) “Member” means a Government or an intergovernmental organization as provided for in article 5 which has consented to be bound by this Agreement provisionally or definitively;

(4) “Exporting member” means a member whose exports of jute and jute products exceed its imports of jute and jute products and which has declared itself to be an exporting member;

(5) “Importing member” means a member whose imports of jute and jute products exceed its exports of jute and jute products and which has declared itself to be an importing member;

c) De préserver et élargir les marchés existants et d'établir de nouveaux marchés du jute et des articles en jute;

d) D'accroître la production de jute et d'articles en jute en vue, notamment, d'améliorer la qualité de ces produits dans l'intérêt des membres importateurs et des membres exportateurs;

e) D'accroître le volume de la production, des exportations et des importations de jute et d'articles en jute de façon à satisfaire aux exigences de la demande mondiale et de l'approvisionnement.

2. Les objectifs énoncés au paragraphe 1 du présent article devraient être atteints en particulier par les moyens suivants:

a) Projets de recherche-développement, de promotion des ventes et de réduction des coûts;

b) Rassemblement et diffusion d'informations relatives au jute et aux articles en jute;

c) Examen des questions importantes concernant le jute et les articles en jute, comme la question de la stabilisation des prix et des approvisionnements et celle de la concurrence avec les produits synthétiques et les produits de remplacement.

CHAPITRE II – DEFINITIONS

Article 2

Définitions

Aux fins du présent Accord:

1) Par «jute» il faut entendre le jute brut, le kénaf et les autres fibres apparentées, y compris *Urena lobata*, *Abutilon avicennae* et *Cephalonema polyandrum*;

2) Par «articles en jute» il faut entendre les produits fabriqués en totalité ou quasi-totalité avec du jute, ou les produits dont l'élément le plus important, en poids, est le jute;

3) Par «membre» il faut entendre un gouvernement, ou une organisation intergouvernementale visée à l'article 5, qui a accepté d'être lié par le présent Accord à titre provisoire ou définitif;

4) Par «membre exportateur» il faut entendre un membre qui exporte plus de jute et d'articles en jute qu'il n'en importe et qui s'est déclaré lui-même membre exportateur;

5) Par «membre importateur» il faut entendre un membre qui importe plus de jute et d'articles en jute qu'il n'en exporte et qui s'est déclaré lui-même membre importateur;

(6) "Organization" means the International Jute Organization established in accordance with article 3;

(7) "Council" means the International Jute Council established in accordance with article 6;

(8) "Special vote" means a vote requiring at least two thirds of the votes cast by exporting members present and voting and at least two thirds of the votes cast by importing members present and voting, counted separately, on condition that these votes are cast by a majority of exporting members and by at least four importing members present and voting;

(9) "Simple distributed majority vote" means a vote requiring more than half of the total votes of exporting members present and voting and more than half of the total votes of the importing members present and voting counted separately. The votes required for exporting members must be cast by a majority of exporting members present and voting;

(10) "Financial year" means the period from 1 July to 30 June inclusive;

(11) "Jute year" means the period from 1 July to 30 June inclusive;

(12) "Exports of jute" or "exports of jute products" means any jute or jute products which leave the customs territory of any member; and "imports of jute" or "imports of jute products" means any jute or jute products which enter the customs territory of any member, provided that, for the purposes of these definitions, customs territory shall, in the case of a member which comprises more than one customs territory, be deemed to refer to the combined customs territories of that member; and

(13) "Freely usable currencies" means the deutsche mark, the French franc, the Japanese yen, the pound sterling, the United States dollar and any other currency which has been designated from time to time by a competent international monetary organization as being in fact widely used to make payments for international transactions and widely traded in the principal exchange markets.

6) Par «Organisation» il faut entendre l'Organisation internationale du jute instituée conformément à l'article 3;

7) Par «Conseil» il faut entendre le Conseil international du jute institué conformément à l'article 6;

8) Par «vote spécial» il faut entendre un vote requérant les deux tiers au moins des suffrages exprimés par les membres exportateurs présents et votants et les deux tiers au moins des suffrages exprimés par les membres importateurs présents et votants, comptés séparément, à condition que ces suffrages soient exprimés par la majorité des membres exportateurs et par au moins quatre membres importateurs présents et votants;

9) Par «vote à la majorité simple répartie» il faut entendre un vote requérant plus de la moitié du total des suffrages exprimés par les membres exportateurs présents et votants et plus de la moitié du total des suffrages exprimés par les membres importateurs présents et votants, comptés séparément. Les suffrages requis pour les membres exportateurs doivent être exprimés par la majorité des membres exportateurs présents et votants;

10) Par «exercice» il faut entendre la période allant du 1er juillet au 30 juin inclusivement;

11) Par «campagne agricole du jute» il faut entendre la période allant du 1er juillet au 30 juin inclusivement;

12) Par «exportations de jute» ou «exportations d'articles en jute» il faut entendre le jute ou les articles en jute qui quittent le territoire douanier d'un membre, et par «importations de jute» ou «importations d'articles en jute» le jute ou les articles en jute qui entrent sur le territoire douanier d'un membre, étant entendu qu'aux fins des présentes définitions le territoire douanier d'un membre qui se compose de plusieurs territoires douaniers est réputé être constitué par ses territoires douaniers combinés; et

13) Par «monnaies librement utilisables» il faut entendre le deutsche mark, le dollar des Etats-Unis, le franc français, la livre sterling et le yen japonais ainsi que toute autre monnaie éventuellement désignée par une organisation monétaire internationale compétente comme étant en fait couramment utilisée pour effectuer des paiements au titre de transactions internationales et couramment échangée sur les principaux marchés des changes.

CHAPTER III – ORGANIZATION AND ADMINISTRATION

Article 3

Establishment, headquarters and structure of the International Jute Organization

1. The International Jute Organization is hereby established to administer the provisions and supervise the operation of this Agreement.

2. The Organization shall function through the International Jute Council and the Committee on Projects as permanent bodies, and the Executive Director and the staff. The Council may, by special vote, establish for specific purposes committees and working groups with specified terms of reference.

3. The headquarters of the Organization shall be in Dacca, Bangladesh.

4. The headquarters of the Organization shall at all times be located in the territory of a member.

Article 4

Membership in the Organization

1. There shall be two categories of membership in the Organization, namely:

(a) Exporting; and

(b) Importing.

2. A member may change its category of membership on such conditions as the Council shall establish.

Article 5

Membership by intergovernmental organizations

1. Any reference in this Agreement to "Governments" shall be construed as including the European Economic Community and any other intergovernmental organization having responsibilities in respect of the negotiation, conclusion and application of international agreements, in particular commodity agreements. Accordingly, any reference in this Agreement to signature, ratification, acceptance or approval, or to notification of provisional application, or to accession shall, in the case of such intergovernmental organizations, be construed as including a reference to signature, ratification, acceptance or

CHAPITRE III – ORGANISATION ET ADMINISTRATION

Article 3

Création, siège et structure de l'Organisation internationale du jute

1. Il est créé une Organisation internationale du jute chargée d'assurer la mise en oeuvre des dispositions du présent Accord et d'en superviser le fonctionnement.

2. L'Organisation exerce ses fonctions par l'intermédiaire du Conseil international du jute et du Comité des projets, organes permanents, ainsi que du Directeur exécutif et du personnel. Le Conseil peut, par un vote spécial et à des fins déterminées, créer des comités et groupes de travail ayant un mandat expressément défini.

3. L'Organisation a son siège à Dacca (Bangladesh).

4. Le siège de l'Organisation est situé en tout temps sur le territoire d'un membre.

Article 4

Membres de l'Organisation

1. Il est institué deux catégories de membres de l'Organisation, à savoir:

- a) Les membres exportateurs; et
- b) Les membres importateurs.

2. Un membre peut changer de catégorie aux conditions que fixe le Conseil.

Article 5

Participation d'organisations intergouvernementales

1. Toute référence faite dans le présent Accord à des «gouvernements» est réputée valoir aussi pour la Communauté économique européenne et pour toute autre organisation intergouvernementale ayant des responsabilités dans la négociation, la conclusion et l'application d'accords internationaux, en particulier d'accords sur des produits de base. En conséquence, toute mention, dans le présent Accord, de la signature, de la ratification, de l'acceptation ou de l'approbation, ou de la notification d'application à titre provisoire, ou de l'adhésion est, dans le cas desdites organisations

approval, or to notification of provisional application, or to accession, by such intergovernmental organizations.

2. In the case of voting on matters within their competence, such intergovernmental organizations shall vote with a number of votes equal to the total number of votes attributable to their member States in accordance with article 10. In such cases, the member States of such intergovernmental organizations shall not be entitled to exercise their individual voting rights.

CHAPTER IV – INTERNATIONAL JUTE COUNCIL

Article 6

Composition of the International Jute Council

1. The highest authority of the Organization shall be the International Jute Council, which shall consist of all members of the Organization.

2. Each member shall be represented in the Council by one delegate, and may designate alternates and advisers to attend sessions of the Council.

3. An alternate delegate shall be empowered to act and vote on behalf of the delegate during the latter's absence or in special circumstances.

Article 7

Powers and functions of the Council

1. The Council shall exercise all such powers and perform or arrange for the performance of all such functions as are necessary to carry out the provisions of this Agreement.

2. The Council shall, by special vote, adopt such rules and regulations as are necessary to carry out the provisions of this Agreement and are consistent therewith, including its own rules of procedure and the financial and staff regulations of the Organization. Such financial rules and regulations shall govern, *inter alia*, the receipt and expenditure of funds under the Administrative and Special Accounts. The Council may, in its rules of procedure, provide for a procedure whereby it may, without meeting, decide specific questions.

3. The Council shall keep such records as are required for the performance of its functions under this Agreement.

intergouvernementales, réputée valoir aussi pour la signature, la ratification, l'acceptation ou l'approbation, ou pour la notification d'application à titre provisoire, ou pour l'adhésion, par ces organisations intergouvernementales.

2. En cas de vote sur des questions relevant de leur compétence, lesdites organisations intergouvernementales disposent d'un nombre de voix égal au nombre total de voix attribuables à leurs Etats membres conformément à l'article 10. En pareil cas, les Etats membres desdites organisations intergouvernementales ne sont pas autorisés à exercer leurs droits de vote individuels.

CHAPITRE IV – CONSEIL INTERNATIONAL DU JUTE

Article 6

Composition du Conseil international du jute

1. L'autorité suprême de l'Organisation est le Conseil international du jute, qui se compose de tous les membres de l'Organisation.

2. Chaque membre est représenté au Conseil par un seul représentant et peut désigner des suppléants et des conseillers pour assister aux sessions du Conseil.

3. Un suppléant est habilité à agir et à voter au nom du représentant en l'absence de celui-ci ou dans des circonstances exceptionnelles.

Article 7

Pouvoirs et fonctions du Conseil

1. Le Conseil exerce tous les pouvoirs et s'acquitte, ou veille à l'accomplissement, de toutes les fonctions qui sont nécessaires à l'application des dispositions du présent Accord.

2. Le Conseil, par un vote spécial, adopte les règlements qui sont nécessaires à l'application des dispositions du présent Accord et qui sont compatibles avec celles-ci, notamment son règlement intérieur, le règlement financier de l'Organisation et le statut du personnel. Ledit règlement financier contient des dispositions applicables notamment aux entrées et sorties de fonds du compte administratif et du compte spécial. Le Conseil peut, dans son règlement intérieur, prévoir une procédure lui permettant de prendre, sans se réunir, des décisions sur des questions spécifiques.

3. Le Conseil tient les archives dont il a besoin pour s'acquitter des fonctions que le présent Accord lui confère.

Article 8

Chairman and Vice-Chairman of the Council

1. The Council shall elect for each jute year a Chairman and a Vice-Chairman, who shall not be paid by the Organization.

2. The Chairman and the Vice-Chairman shall be elected, one from among the representatives of exporting members and the other from among the representatives of importing members. These offices shall alternate each year between the two categories of members, provided, however, that this shall not prohibit the re-election of either or both, under exceptional circumstances, by special vote of the Council.

3. In the temporary absence of the Chairman, the Vice-Chairman shall act in his place. In the temporary absence of both the Chairman and the Vice-Chairman or the permanent absence of one or both of them, the Council may elect new officers from among the representatives of the exporting members and/or from among the representatives of the importing members, as the case may be, on a temporary or permanent basis.

Article 9

Sessions of the Council

1. As a general rule, the Council shall hold one regular session in each half of the jute year.

2. The Council shall meet in special session whenever it so decides or at the request of:

(a) The Executive Director, in agreement with the Chairman of the Council; or

(b) A majority of exporting members or a majority of importing members; or

(c) Members holding at least 500 votes.

3. Sessions of the Council shall be held at the headquarters of the Organization unless the Council, by special vote, decides otherwise. If on the invitation of any member the Council meets elsewhere than at the headquarters of the Organization, that member shall pay the additional cost of holding the meeting away from headquarters.

4. Notice of any session and the agenda for the session shall be

Article 8

Président et Vice-Président du Conseil

1. Le Conseil élit pour chaque année correspondant à la campagne agricole du jute un Président et un Vice-Président, qui ne sont pas rémunérés par l'Organisation.

2. Le Président et le Vice-Président sont élus, l'un parmi les représentants des membres exportateurs, l'autre parmi ceux des membres importateurs. La présidence et la vice-présidence sont attribuées à tour de rôle à chacune des deux catégories de membres pour une année, étant entendu toutefois que cette alternance n'empêche pas la réélection, dans des circonstances exceptionnelles, du Président ou du Vice-Président, ou de l'un et de l'autre, si le Conseil en décide ainsi par un vote spécial.

3. En cas d'absence temporaire du Président, le Vice-Président assure la présidence à sa place. En cas d'absence temporaire simultanée du Président et du Vice-Président, ou en cas d'absence permanente de l'un ou l'autre ou des deux, le Conseil peut élire de nouveaux titulaires de ces fonctions parmi les représentants des membres exportateurs et/ou parmi les représentants des membres importateurs, selon le cas, à titre temporaire ou permanent.

Article 9

Sessions du Conseil

1. En règle générale, le Conseil se réunit en session ordinaire une fois par semestre de l'année correspondant à la campagne agricole du jute.

2. Le Conseil se réunit en session extraordinaire s'il en décide ainsi ou s'il en est requis:

a) Par le Directeur exécutif, agissant en accord avec le Président du Conseil; ou

b) Par une majorité des membres exportateurs ou une majorité des membres importateurs; ou

c) Par des membres détenant au moins 500 voix.

3. Les sessions du Conseil ont lieu au siège de l'Organisation à moins que le Conseil, par un vote spécial, n'en décide autrement. Si, sur l'invitation d'un membre, le Conseil se réunit ailleurs qu'au siège de l'Organisation, ce membre prend à sa charge les frais supplémentaires qui en résultent.

4. Le Directeur exécutif annonce les sessions aux membres et leur en

communicated to members by the Executive Director at least 30 days in advance, except in cases of emergency when notice shall be communicated at least seven days in advance.

Article 10

Distribution of votes

1. The exporting members shall together hold 1,000 votes and the importing members shall together hold 1,000 votes.

2. The votes of the exporting members shall be distributed as follows: 150 votes shall be divided equally among all exporting members to the nearest whole vote for each member; the remaining votes shall be distributed in proportion to the average volume of their net exports of jute and jute products during the preceding three jute years, provided that the maximum number of votes of any exporting member shall not exceed 450. The surplus votes in excess of the maximum shall be distributed to all exporting members having less than 250 votes individually, in proportion to their trade shares.

3. The votes of importing members shall be distributed as follows: each importing member shall have up to five initial votes provided that the total of initial votes shall not exceed 125. The remaining votes shall be distributed in proportion to the annual average of the volume of their respective net imports of jute and jute products during the three-year period commencing four calendar years prior to the distribution of votes.

4. The Council shall distribute the votes for each financial year at the beginning of the first session of that year in accordance with the provisions of this article. Such distribution shall remain in effect for the rest of that year, except as provided for in paragraph 5 of this article.

5. Whenever the membership of the Organization changes or when any member has its voting rights suspended or restored under any provision of this Agreement, the Council shall redistribute the votes within the affected category or categories of members in accordance with the provisions of this article. The Council shall decide the date on which the redistribution of votes shall become effective.

6. There shall be no fractional votes.

7. In rounding to the nearest whole vote, any fraction less than 0.5 shall be rounded downward and any fraction greater than or equal to 0.5 shall be rounded upward.

communiqué l'ordre du jour au moins 30 jours à l'avance, sauf en cas d'urgence où le préavis sera d'au moins sept jours.

Article 10

Répartition des voix

1. Les membres exportateurs détiennent ensemble 1 000 voix et les membres importateurs détiennent ensemble 1 000 voix.

2. Les voix des membres exportateurs sont réparties comme suit: 150 voix sont divisées à parts égales entre tous les membres exportateurs, le chiffre étant arrondi au nombre entier le plus proche pour chaque membre; le reste des voix est réparti proportionnellement au volume moyen de leurs exportations nettes de jute et d'articles en jute pour les trois précédentes campagnes agricoles du jute, sous réserve qu'aucun membre exportateur ne détienne plus de 450 voix. Les voix qui subsistent en sus du maximum sont réparties entre tous les membres exportateurs détenant moins de 250 voix chacun, proportionnellement à leur part des échanges.

3. Les voix des membres importateurs sont réparties comme suit: chaque membre importateur détient initialement un maximum de cinq voix, étant entendu que le nombre total des voix initiales ainsi détenues ne peut être supérieur à 125. Le reste des voix est réparti proportionnellement au volume annuel moyen de leurs importations nettes de jute et d'articles en jute pour la période de trois ans commençant quatre années civiles avant la répartition des voix.

4. Le Conseil répartit les voix pour chaque exercice au début de la première session de l'exercice conformément aux dispositions du présent article. Cette répartition demeure en vigueur pour le reste de l'exercice, sous réserve des dispositions du paragraphe 5 du présent article.

5. Quand la composition de l'Organisation change ou quand le droit de vote d'un membre est suspendu ou rétabli en application d'une disposition du présent Accord, le Conseil procède à une nouvelle répartition des voix à l'intérieur de la catégorie ou des catégories de membres en cause conformément aux dispositions du présent article. Le Conseil fixe la date à laquelle la nouvelle répartition des voix prend effet.

6. Il ne peut y avoir de fractionnement de voix.

7. Lorsqu'on arrondit au nombre entier le plus proche, toute fraction inférieure à 0,5 est arrondie au nombre entier immédiatement inférieur et toute fraction supérieure ou égale à 0,5 est arrondie au nombre entier immédiatement supérieur.

Article 11

Voting procedure of the Council

1. Each member shall be entitled to cast the number of votes it holds and no member shall be entitled to divide its votes. A member may, however, cast differently from such votes any votes which it is authorized to cast under paragraph 2 of this article.

2. By written notification to the Chairman of the Council, any exporting member may authorize any other exporting member, and any importing member may authorize any other importing member, to represent its interests and to cast its votes at any meeting or session of the Council.

3. A member authorized by another member to cast the votes held by the authorizing member under article 10 shall cast such votes in accordance with the instructions of the authorizing member.

4. When abstaining, a member shall be deemed not to have cast its votes.

Article 12

Decisions and recommendations of the Council

1. The Council shall endeavour to take all decisions, and make all recommendations, by consensus. If a consensus is not arrived at, all decisions of the Council shall be taken, and all recommendations shall be made, by a simple distributed majority vote, unless this Agreement provides for a special vote.

2. Where a member avails itself of the provisions of article 11, paragraph 2, and its votes are cast at a meeting of the Council, such member shall, for the purposes of paragraph 1 of this article, be considered as present and voting.

3. All decisions and recommendations of the Council shall be consistent with the provisions of this Agreement.

Article 13

Quorum for the Council

1. The quorum for any meeting of the Council shall be the presence of a majority of exporting members and a majority of importing members, provided that such members hold at least two thirds of the total votes in their respective categories.

Article 11

Procédure de vote au Conseil

1. Chaque membre dispose, pour le vote, du nombre de voix qu'il détient et aucun membre ne peut diviser ses voix. Un membre n'est toutefois pas tenu d'exprimer dans le même sens que ses propres voix celles qu'il est autorisé à utiliser en vertu du paragraphe 2 du présent article.

2. Par notification écrite adressée au Président du Conseil, tout membre exportateur peut autoriser tout autre membre exportateur, et tout membre importateur peut autoriser tout autre membre importateur, à représenter ses intérêts et à exercer son droit de vote à toute séance ou session du Conseil.

3. Un membre autorisé par un autre membre à utiliser les voix que cet autre membre détient en vertu de l'article 10 utilise ces voix conformément aux instructions dudit membre.

4. En cas d'abstention, un membre est réputé ne pas avoir utilisé ses voix.

Article 12

Décisions et recommandations du Conseil

1. Le Conseil s'efforce de prendre toutes ses décisions et de faire toutes ses recommandations par consensus. Si un consensus ne peut être obtenu, toutes les décisions du Conseil sont prises et toutes les recommandations faites par un vote à la majorité simple répartie, à moins que le présent Accord ne prévoie un vote spécial.

2. Quand un membre invoque les dispositions du paragraphe 2 de l'article 11 et que ses voix sont utilisées à une séance du Conseil, ce membre est considéré, aux fins du paragraphe 1 du présent article, comme présent et votant.

3. Toutes les décisions et recommandations du Conseil doivent être compatibles avec les dispositions du présent Accord.

Article 13

Quorum au Conseil

1. Le quorum exigé pour toute séance du Conseil est constitué par la présence de la majorité des membres exportateurs et de la majorité des membres importateurs, sous réserve que les membres ainsi présents détiennent les deux tiers au moins du total des voix dans chacune des deux catégories.

2. If there is no quorum in accordance with paragraph 1 of this article on the day fixed for the meeting and on the following day, the quorum on the third day and thereafter shall be the presence of a majority of exporting members and a majority of importing members, provided that such members hold a majority of the total votes in their respective categories.

3. Representation in accordance with article 11, paragraph 2, shall be considered as presence.

Article 14

Co-operation with other organizations

1. The Organization shall, to the maximum extent possible, rely upon and fully utilize the facilities, services and expertise of organizations such as the Food and Agriculture Organization of the United Nations (FAO), the International Trade Centre UNCTAD/GATT (ITC), the United Nations Industrial Development Organization (UNIDO) and the United Nations Conference on Trade and Development (UNCTAD). In the event that their facilities, services and expertise are considered by the Council to be deficient or inadequate for the effective functioning of the Organization, the Council shall decide, where circumstances so warrant, to take the necessary action to have the work carried out effectively, if necessary by the Organization on its own.

2. The Council shall make whatever arrangements are appropriate for consultation or co-operation with the United Nations and its organs, in particular UNCTAD, and with FAO and such other specialized agencies of the United Nations and intergovernmental and non-governmental organizations as may be appropriate.

3. The Council, bearing in mind the particular role of UNCTAD in the field of international commodity trade, shall, as appropriate, keep that organization informed of its activities and programmes of work.

Article 15

Admission of observers

The Council may invite any non-member country or any of the organizations referred to in article 14 and article 31 concerned with international trade in jute and jute products or with the jute industry to attend as observers any of the meetings of the Council.

2. Si le quorum défini au paragraphe 1 du présent article n'est pas atteint le jour fixé pour la séance ni le lendemain, le quorum est constitué le troisième jour et les jours suivants par la présence de la majorité des membres exportateurs et de la majorité des membres importateurs, sous réserve que ces membres détiennent la majorité du total des voix dans chacune des deux catégories.

3. Tout membre représenté conformément au paragraphe 2 de l'article 11 est considéré comme présent.

Article 14

Coopération avec d'autres organismes

1. L'Organisation, dans toute la mesure possible, sollicite et utilise pleinement les facilités, services et connaissances spécialisées d'organismes tels que l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture (FAO), le Centre du commerce international CNUCED/GATT (CCI), l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel (ONUDI) et la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement (CNUCED). Si le Conseil juge que leurs facilités, services et connaissances spécialisées sont insuffisants ou inadéquats pour le bon fonctionnement de l'Organisation, il décide, lorsque les circonstances l'exigent, de prendre les mesures nécessaires pour que l'Organisation assure l'exécution efficace du travail, si besoin est par ses propres moyens.

2. Le Conseil prend toutes dispositions appropriées aux fins de consultation ou de coopération avec l'Organisation des Nations Unies et ses organes, en particulier la CNUCED, ainsi qu'avec la FAO et les autres institutions spécialisées des Nations Unies et organisations intergouvernementales et non gouvernementales qui seraient appropriées.

3. Le Conseil, eu égard au rôle particulier de la CNUCED dans le domaine du commerce international des produits de base, la tient au courant, selon qu'il convient, de ses activités et programmes de travail.

Article 15

Admission d'observateurs

Le Conseil peut inviter tout pays non membre, ou tout organisme visé à l'article 14 et à l'article 31, que concerne le commerce international du jute et des articles en jute ou l'industrie du jute à assister en qualité d'observateur à l'une quelconque des réunions du Conseil.

Article 16

Executive Director and staff

1. The Council shall, by special vote, appoint the Executive Director.
2. The terms and conditions of appointment of the Executive Director shall be determined by the Council.
3. The Executive Director shall be the chief administrative officer of the Organization and shall be responsible to the Council for the administration and operation of this Agreement in accordance with the decisions of the Council.
4. The Executive Director shall appoint the staff in accordance with the regulations established by the Council. The Council shall at its first session decide on the number of executive and professional staff the Executive Director may appoint for the initial five-year period. Such staff shall be recruited in stages. Any changes in the number of executive and professional staff shall be decided by the Council by special vote. The staff shall be responsible to the Executive Director.
5. Neither the Executive Director nor any member of the staff shall have any financial interest in the jute industry or trade, or associated commercial activities.
6. In the performance of their duties, the Executive Director and other staff shall not seek or receive instruction from any member or from any other authority external to the Organization. They shall refrain from any action which might reflect on their positions as international officials ultimately responsible to the Council. Each member shall respect the exclusively international character of the responsibilities of the Executive Director and other staff and shall not seek to influence them in the discharge of their responsibilities.

CHAPTER V – PRIVILEGES AND IMMUNITIES

Article 17

Privileges and immunities

1. The Organization shall have legal personality. It shall in particular have the capacity to contract, to acquire and dispose of movable and immovable property and to institute legal proceedings.

Article 16

Le Directeur exécutif et le personnel

1. Le Conseil, par un vote spécial, nomme le Directeur exécutif.
2. Les modalités et conditions d'engagement du Directeur exécutif sont fixées par le Conseil.
3. Le Directeur exécutif est le plus haut fonctionnaire de l'Organisation; il est responsable devant le Conseil de l'administration et du fonctionnement du présent Accord en conformité des décisions du Conseil.
4. Le Directeur exécutif nomme le personnel conformément au règlement arrêté par le Conseil. Le Conseil fixe à sa première session l'effectif du personnel des cadres supérieurs et de la catégorie des administrateurs que le Directeur exécutif est autorisé à nommer pour les cinq premières années. Le recrutement de ce personnel se fait par étapes. Toute modification de l'effectif du personnel des cadres supérieurs et de la catégorie des administrateurs est décidée par le Conseil par un vote spécial. Le personnel est responsable devant le Directeur exécutif.
5. Ni le Directeur exécutif ni aucun membre du personnel ne doivent avoir d'intérêt financier dans l'industrie ou le commerce du jute, ni dans des activités commerciales connexes.
6. Dans l'exercice de leurs fonctions, le Directeur exécutif et les autres membres du personnel ne sollicitent ni n'acceptent d'instructions d'aucun membre ni d'aucune autorité extérieure à l'Organisation. Ils s'abstiennent de tout acte incompatible avec leur situation de fonctionnaires internationaux responsables en dernier ressort devant le Conseil. Chaque membre de l'Organisation doit respecter le caractère exclusivement international des responsabilités du Directeur exécutif et des autres membres du personnel et ne pas chercher à les influencer dans l'exercice de leurs responsabilités.

CHAPITRE V – PRIVILEGES ET IMMUNITES

Article 17

Privilèges et immunités

1. L'Organisation a la personnalité juridique. Elle a, en particulier, la capacité de contracter, d'acquérir et de céder des biens meubles et immeubles et d'ester en justice.

2. The Organization shall, as soon as possible after the entry into force of this Agreement, seek to conclude with the Government of the country in which the headquarters of the Organization is to be situated (hereinafter referred to as "the host Government") an agreement (hereinafter referred to as "the Headquarters Agreement") relating to such status, privileges and immunities of the Organization, of its Executive Director, its staff and experts, and of delegates of members, as are reasonably necessary for the purpose of discharging their functions.

3. Pending the conclusion of the Headquarters Agreement referred to in paragraph 2 of this article, the Organization shall request the host Government to grant, within the limits of its national legislation, exemption from taxation on remuneration paid by the Organization to its employees, and on the assets, income and other property of the Organization.

4. The Organization may also conclude, with one or more countries, agreements to be approved by the Council relating to such privileges and immunities as may be necessary for the proper functioning of this Agreement.

5. If the headquarters of the Organization is moved to another country which is a member of the Organization, that member shall, as soon as possible, conclude with the Organization a headquarters agreement to be approved by the Council.

6. The Headquarters Agreement shall be independent of this Agreement. It shall, however, terminate:

(a) By agreement between the host Government and the Organization;

(b) In the event of the headquarters of the Organization being moved from the Country of the host Government; or

(c) In the event of the Organization ceasing to exist.

CHAPTER VI – FINANCE

Article 18

Financial accounts

1. There shall be established two accounts:

(a) The Administrative Account; and

(b) The Special Account.

2. The Executive Director shall be responsible for the

2. L'Organisation entreprend, aussitôt que possible après l'entrée en vigueur du présent Accord, de conclure avec le gouvernement du pays où son siège doit être situé (ci-après dénommé «le Gouvernement hôte») un accord (ci-après dénommé «l'Accord de siège») touchant le statut, les privilèges et les immunités de l'Organisation, de son Directeur exécutif, de son personnel et de ses experts, ainsi que des représentants des membres, qui sont normalement nécessaires à l'exercice de leurs fonctions.

3. En attendant la conclusion de l'Accord de siège visé au paragraphe 2 du présent article, l'Organisation demande au Gouvernement hôte d'exonérer d'impôts, dans les limites de sa législation nationale, les émoluments versés par l'Organisation à son personnel et les avoirs, revenus et autres biens de l'Organisation.

4. L'Organisation peut aussi conclure, avec un ou plusieurs autres pays, des accords qui doivent être approuvés par le Conseil, touchant les privilèges et immunités qui peuvent être nécessaires à la bonne application du présent Accord.

5. Si le siège de l'Organisation est transféré dans un autre pays qui est membre de l'Organisation, ce membre conclut aussitôt que possible, avec l'Organisation, un accord de siège qui doit être approuvé par le Conseil.

6. L'Accord de siège est indépendant du présent Accord. Toutefois, il prend fin:

a) Par consentement mutuel du Gouvernement hôte et de l'Organisation;

b) Si le siège de l'Organisation est transféré hors du territoire du Gouvernement hôte; ou

c) Si l'Organisation cesse d'exister.

CHAPITRE VI – DISPOSITIONS FINANCIERES

Article 18

Comptes financiers

1. Il est institué deux comptes:

a) Le compte administratif; et

b) Le compte spécial.

2. Le Directeur exécutif est responsable de la gestion desdits comptes

administration of these accounts and the Council shall make provision in its rules of procedure therefor.

Article 19

Forms of payment

1. Contributions to the Administrative Account shall be payable in freely usable currencies and shall be exempt from foreign exchange restrictions.

2. Financial contributions to the Special Account shall be payable in freely usable currencies and shall be exempt from foreign exchange restrictions.

3. The Council may also decide to accept other forms of contributions to the Special Account, including scientific and technical equipment or manpower, to meet the requirements of approved projects.

Article 20

Audit and publication of accounts

1. The Council shall appoint auditors for the purpose of auditing its books of account.

2. An independently audited statement of the Administrative Account and of the Special Account shall be made available to members as soon as possible after the close of each jute year, but not later than six months after that date, and be considered for approval by the Council at its next session, as appropriate. A summary of the audited accounts and balance sheet shall thereafter be published.

Article 21

Administrative Account

1. The expenses necessary for the administration of this Agreement shall be brought into the Administrative Account and shall be met by annual contributions from members in accordance with their respective constitutional or institutional procedures assessed in accordance with paragraphs 3, 4 and 5 of this article.

2. The expenses of delegations to the Council, the Committee on Projects and to the committees and working groups referred to in article 3, paragraph 2, shall be met by the members concerned. In cases where

et le Conseil prévoit les dispositions nécessaires dans son règlement intérieur.

Article 19

Modes de paiement

1. Les contributions au compte administratif sont payables en monnaies librement utilisables et ne sont pas assujetties à des restrictions de change.

2. Les contributions au compte spécial sont payables en monnaies librement utilisables et ne sont pas assujetties à des restrictions de change.

3. Le Conseil peut aussi décider d'accepter des contributions au compte spécial sous d'autres formes, y compris sous forme de matériel ou main-d'oeuvre scientifique et technique, selon les exigences des projets approuvés.

Article 20

Vérification et publication des comptes

1. Le Conseil nomme des vérificateurs aux comptes qui sont chargés de vérifier ses livres.

2. Un état du compte administratif et du compte spécial, vérifié par des vérificateurs indépendants, est mis à la disposition des membres aussitôt que possible après la fin de chaque année correspondant à une campagne agricole du jute, mais pas plus de six mois après cette date, et le Conseil l'examine en vue de son approbation à sa session suivante, selon qu'il est approprié. Un résumé des comptes et du bilan vérifiés est ensuite publié.

Article 21

Compte administratif

1. Les dépenses requises pour l'administration du présent Accord sont imputées sur le compte administratif et sont couvertes au moyen de contributions annuelles versées par les membres, conformément à leurs procédures constitutionnelles et institutionnelles respectives, et calculées conformément aux paragraphes 3, 4 et 5 du présent article.

2. Les dépenses des délégations au Conseil, au Comité des projets et aux comités et groupes de travail visés au paragraphe 2 de l'article 3 sont à la charge des membres intéressés. Lorsqu'un membre demande des

a member requests special services from the Organization, the Council shall require that member to pay the costs of such services.

3. During the second half of each financial year, the Council shall approve the administrative budget of the Organization for the following financial year and shall assess the contribution of each member to that budget.

4. The contribution of each member to the administrative budget for each financial year shall be in the proportion which the number of its votes at the time the administrative budget for that financial year is approved bears to the total votes of all the members. In assessing contributions, the votes of each member shall be calculated without regard to the suspension of any member's voting rights or any redistribution of votes resulting therefrom.

5. The initial contribution of any member joining the Organization after the entry into force of this Agreement shall be assessed by the Council on the basis of the number of votes to be held by it and the period remaining in the current financial year, but the assessment made upon other members for the current financial year shall not thereby be altered.

6. Contributions to the first administrative budget shall become due on a date to be decided by the Council at its first session. Contributions to subsequent administrative budgets shall become due on the first day of each financial year. Contributions of members in respect of the financial year in which they join the Organization shall be due on the date on which they become members.

7. If a member has not paid its full contribution to the administrative budget within two months after such contribution becomes due in accordance with paragraph 6 of this article, the Executive Director shall request that member to make payment as quickly as possible. If the member has still not paid its contribution within two months after such request, it shall be requested to state the reasons for its inability to make payment. If at the expiry of six months from the due date of contribution that member has still not paid its contribution, its voting rights shall be suspended unless the Council, by special vote, decides otherwise. If that member still fails to pay its contribution at the expiry of a period of one month from the date of suspension of its voting rights, all rights of that member under this Agreement shall be suspended by the Council until such time as it has paid in full its contribution, unless the Council, by special vote, decides otherwise.

8. A member whose rights have been suspended under paragraph 7 of this article shall in particular remain liable to pay its contribution.

services spéciaux à l'Organisation, le Conseil requiert ce membre de prendre à sa charge les dépenses correspondant à ces services.

3. Pendant le deuxième semestre de chaque exercice, le Conseil approuve le budget administratif de l'Organisation pour l'exercice suivant et calcule la contribution de chaque membre à ce budget.

4. Pour chaque exercice, la contribution de chaque membre au budget administratif est proportionnelle au rapport qui existe, au moment de l'adoption du budget administratif de cet exercice, entre le nombre de voix de ce membre et le nombre total des voix de l'ensemble des membres. Pour la fixation des contributions, les voix de chaque membre se calculent sans prendre en considération la suspension des droits de vote d'un membre ni la nouvelle répartition des voix qui en résulte.

5. Le Conseil calcule la contribution initiale de tout membre qui adhère à l'Organisation après l'entrée en vigueur du présent Accord en fonction du nombre de voix que ce membre doit détenir et de la fraction non écoulee de l'exercice en cours, mais les contributions demandées aux autres membres pour l'exercice en cours ne s'en trouvent pas changées.

6. Les contributions au premier budget administratif sont exigibles à une date fixée par le Conseil à sa première session. Les contributions aux budgets administratifs ultérieurs sont exigibles le premier jour de chaque exercice. Les contributions des membres pour l'exercice au cours duquel ils deviennent membres de l'Organisation sont exigibles à la date à laquelle ils deviennent membres.

7. Si un membre n'a pas versé intégralement sa contribution au budget administratif dans les deux mois qui suivent la date à laquelle elle est exigible en vertu du paragraphe 6 du présent article, le Directeur exécutif lui demande d'en effectuer le paiement le plus tôt possible. Si ce membre n'a pas encore versé sa contribution dans les deux mois qui suivent une telle demande, il est prié d'indiquer les raisons pour lesquelles il n'a pas pu en effectuer le paiement. S'il n'a toujours pas versé sa contribution six mois après la date à laquelle elle est exigible, ses droits de vote sont suspendus à moins que le Conseil, par un vote spécial, n'en décide autrement. Si ce membre n'a toujours pas acquitté sa contribution à l'expiration d'un délai d'un mois à compter de la date à laquelle ses droits de vote ont été suspendus, tous les droits qu'il a en vertu du présent Accord sont suspendus par le Conseil jusqu'au versement intégral de sa contribution, à moins que le Conseil, par un vote spécial, n'en décide autrement.

8. Un membre dont les droits ont été suspendus en application du paragraphe 7 du présent article reste tenu, en particulier, de verser sa contribution.

Article 22

Special Account

1. There shall be established two sub-accounts under the Special Account:

- (a) The Pre-Project Sub-Account; and
- (b) The Project Sub-Account.

2. All expenditures for the Pre-Project Sub-Account shall be reimbursed from the Project Sub-Account if projects are subsequently approved and funded. If within six months of the entry into force of this Agreement the Council does not receive any funds for the Pre-Project Sub-Account, it shall review the situation and take appropriate action.

3. All receipts pertaining to specific identifiable projects shall be brought into the Special Account. All expenditures incurred on such projects, including remuneration and travel expenses of consultants and experts, shall be charged to the Special Account.

4. The possible sources of finance for the Special Account shall be:

(a) The Second Account of the Common Fund for Commodities, when established;

(b) Regional and international financial institutions, namely, the United Nations Development Programme, the World Bank, the Asian Development Bank, the Inter-American Development Bank and the African Development Bank, etc.; and

(c) Voluntary contributions.

5. The Council shall, by special vote, establish terms and conditions on which it would, when and where appropriate, sponsor projects for loan financing, where a member or members have voluntarily assumed full obligations and responsibilities for such loans. The Organization shall have no obligations for such loans.

6. The Council may nominate and sponsor any entity with the consent of that entity, including a member or members, to receive loans for the financing of approved projects and to undertake all the obligations involved, except that the Organization shall reserve to itself the right to monitor the use of resources and to follow up on the implementation of projects so financed. However, the Organization shall not be responsible for guarantees given by individual members or other entities.

Article 22

Compte spécial

1. Il est institué deux sous-comptes du compte spécial:

- a) Le sous-compte des activités préalables aux projets; et
- b) Le sous-compte des projets.

2. Toutes les dépenses portées au sous-compte des activités préalables aux projets sont remboursées par imputation sur le sous-compte des projets si les projets sont par la suite approuvés et financés. Si dans les six mois de l'entrée en vigueur du présent Accord le Conseil n'a pas reçu de fonds le sous-compte des activités préalables aux projets, il revoit la situation et prend les mesures nécessaires.

3. Toutes les recettes afférentes à des projets bien identifiables sont portées au compte spécial. Toutes les dépenses relatives à de tels projets, y compris la rémunération et les frais de voyage de consultants et d'experts, sont imputées sur le compte spécial.

4. Le compte spécial peut être financé par les sources suivantes:

a) Le deuxième compte du Fonds commun pour les produits de base, une fois celui-ci créé;

b) Des institutions financières régionales et internationales, comme le Programme des Nations Unies pour le développement, la Banque mondiale, la Banque asiatique de développement, la Banque interaméricaine de développement, la Banque africaine de développement, etc.; et

c) Des contributions volontaires.

5. Le Conseil fixe, par un vote spécial, les conditions et modalités selon lesquelles il devrait, au moment opportun et dans les cas appropriés, patronner des projets en vue de leur financement au moyen de prêts, lorsqu'un ou plusieurs membres ont volontairement assumé toutes obligations et responsabilités concernant ces prêts. L'Organisation n'assume aucune obligation dans le cas de tels prêts.

6. Le Conseil peut désigner et parrainer toute entité, avec son assentiment, notamment un membre ou un groupe de membres, qui recevra des prêts pour le financement de projets approuvés et assumera toutes les obligations qui en découlent, étant entendu que l'Organisation se réserve le droit de surveiller l'utilisation des ressources et de suivre l'exécution des projets ainsi financés. Toutefois, l'Organisation n'est pas responsable des garanties données par un membre quelconque ou par d'autres entités.

7. No member shall be responsible by reason of its membership in the Organization for any liability arising from borrowing or lending by any other member or entity in connection with projects.

8. In the event that voluntary unearmarked funds are offered to the Organization, the Council may accept such funds. Such funds may be utilized for pre-project activities as well as for approved projects.

9. The Executive Director shall endeavour to seek, on such terms and conditions as the Council may decide, adequate and assured finance for projects approved by the Council.

10. The resources of the Special Account shall be used only for approved projects or for pre-project activities.

11. Contributions for specified approved projects shall be used only for the projects for which they were originally intended unless otherwise decided by the Council in agreement with the contributor. After the completion of a project, the Organization shall return to each contributor for specific projects the balance of any funds remaining *pro rata* to each contributor's share in the total of the contributions originally made available for financing that project, unless otherwise agreed to by the contributor.

12. The Council may, when appropriate, review the financing of the Special Account.

CHAPTER VII – OPERATIONAL ACTIVITIES

Article 23

Projects

1. In order to achieve the objectives set out in article 1, the Council shall, on a continuing basis and in accordance with the provisions of article 14, paragraph 1, identify, arrange for the preparation and implementation of, and, with a view to ensuring their effectiveness, follow up projects in the fields of research and development, market promotion and cost reduction and other relevant projects approved by the Council.

2. The Executive Director shall submit proposals on projects referred to in paragraph 1 of this article to the Committee on Projects. Such proposals shall be circulated to all members at least two months before the session of the Committee at which they are to be considered. On the basis of these proposals, the Committee shall decide which pre-project activities shall be undertaken. Such pre-project activities shall be

7. L'appartenance à l'Organisation n'entraîne, pour aucun membre, une quelconque responsabilité à raison des emprunts contractés ou des prêts consentis pour des projets par tout autre membre ou toute autre entité.

8. Si des contributions volontaires sans affectation déterminée sont offertes à l'Organisation, le Conseil peut accepter ces fonds. Les fonds en question peuvent être utilisés pour des activités préalables aux projets, ainsi que pour des projets approuvés.

9. Le Directeur exécutif s'attache à rechercher, aux conditions et selon les modalités que le Conseil peut fixer, un financement adéquat et sûr pour les projets approuvés par le Conseil.

10. Les ressources du compte spécial ne sont utilisées que pour des projets approuvés ou pour des activités préalables aux projets.

11. Les contributions versées pour des projets approuvés déterminés ne sont utilisées que pour les projets auxquels elles étaient initialement destinées, à moins que le Conseil n'en décide autrement avec l'accord du contribuant. Après l'achèvement d'un projet l'Organisation restitue aux divers contribuants les fonds qui subsistent éventuellement, au prorata de la part de chacun dans le total des contributions initialement fournies pour le financement dudit projet, à moins que le contribuant n'accepte qu'il en soit autrement.

12. Le Conseil peut, lorsque cela est approprié, revoir le financement du compte spécial.

CHAPITRE VII – ACTIVITES OPERATIONNELLES

Article 23

Projets

1. Pour atteindre les objectifs énoncés à l'article premier, le Conseil, de façon continue et conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article 14, détermine les projets à entreprendre dans les domaines de la recherche-développement, de la promotion des ventes et de la réduction des coûts, ainsi que les autres projets qu'il peut approuver, prend les dispositions en vue de leur préparation et de leur mise en oeuvre et, pour s'assurer de leur efficacité, suit leur exécution.

2. Le Directeur exécutif soumet au Comité des projets des propositions concernant les projets visés au paragraphe 1 du présent article. Ces propositions sont communiquées à tous les membres deux mois au moins avant la session du Comité à laquelle elles doivent être examinées. Sur la base de ces propositions, le Comité décide des activités préalables à exécuter. Le Directeur exécutif organise lesdites

arranged by the Executive Director in accordance with rules and regulations to be adopted by the Council.

3. The results of the pre-project activities, including detailed costings, possible benefits, duration, location and possible executing agencies, shall be submitted by the Executive Director to the Committee after circulation to all members at least two months before the session of the Committee at which they are to be considered.

4. The Committee shall consider the results of such pre-project activities and make recommendations on the projects to the Council.

5. The Council shall consider the recommendations and shall, by special vote, decide on the proposed projects for financing in accordance with article 22 and article 27.

6. The Council shall decide on the relative priorities of projects.

7. Initially, the Council shall give priority to projects prepared by FAO and ITC for the Preparatory Meetings on Jute and Jute Products under the Integrated Programme for Commodities and to such other viable projects as the Council may approve.

8. The Council shall obtain the approval of a member before approving a project in the territory of that member.

9. The Council may, by special vote, terminate its sponsorship of any project.

Article 24

Research and development

Projects relating to research and development should, *inter alia*, be aimed at:

- (a) Improving agricultural productivity and fibre quality;
- (b) Improving manufacturing processes for existing and new products;
- (c) Finding new end-uses and improving existing products.

Article 25

Market promotion

Projects relating to market promotion should, *inter alia*, be aimed at the maintenance and expansion of markets for existing products and finding markets for new products.

activités préalables conformément aux règlements que le Conseil adoptera.

3. Les résultats des activités préalables, indiquant notamment le détail des coûts, les avantages éventuels, la durée, le lieu d'exécution et le nom des organismes susceptibles d'être chargés de l'exécution, sont présentés au Comité par le Directeur exécutif, après avoir été communiqués à tous les membres deux mois au moins avant la session du Comité à laquelle ils doivent être examinés.

4. Le Comité examine ces résultats et fait des recommandations au Conseil au sujet des projets.

5. Le Conseil examine ces recommandations et, par un vote spécial, prend une décision au sujet des projets proposés, aux fins de leur financement conformément à l'article 22 et à l'article 27.

6. Le Conseil décide de l'ordre de priorité des projets.

7. Au départ, le Conseil accorde la priorité aux projets élaborés par la FAO et le CCI pour les réunions préparatoires organisées sur le jute et les articles en jute au titre du Programme intégré pour les produits de base, ainsi qu'aux autres projets viables que le Conseil peut approuver.

8. Avant d'approuver un projet sur le territoire d'un membre, le Conseil doit obtenir l'approbation de ce membre.

9. Le Conseil peut, par un vote spécial, cesser de patronner un projet quelconque.

Article 24

Recherche-développement

Les projets de recherche-développement devraient viser notamment:

- a) A améliorer la productivité agricole et la qualité des fibres;
- b) A améliorer les procédés de fabrication des articles existants et des articles nouveaux;
- c) A trouver de nouvelles utilisations finales et à améliorer les produits existants.

Article 25

Promotion des ventes

Les projets de promotion des ventes devraient viser notamment à préserver et élargir les marchés pour les articles existants et à trouver des débouchés pour les articles nouveaux.

Article 26

Cost reduction

The projects relating to cost reduction should, *inter alia*, be aimed at, in so far as appropriate, improving processes and techniques relating to agricultural productivity and fibre quality, as well as improvement of processes and techniques relating to labour, material and capital costs in the jute manufacturing industry, and developing and maintaining, for the use of members, information on the most efficient processes and techniques currently available to the jute economy.

Article 27

Criteria for approval of projects

Approval of projects by the Council shall be based on the following criteria:

(a) They shall have the potential of benefiting, at present or in the future, more than one exporting member and be of benefit to the jute economy as a whole;

(b) They shall be related to the maintenance or expansion of international trade in jute and jute products;

(c) They shall offer prospects for favourable economic results in relation to costs in the short term or in the long term;

(d) They shall be designed to be consistent with the size of the international trade in jute and jute products;

(e) They shall have the potential for improving the general competitiveness or market prospects of jute and jute products.

Article 28

Committee on Projects

1. A Committee on Projects (hereinafter referred to as "the Committee") is hereby established. It shall be responsible to, and work under the general direction of, the Council.

2. Participation in the Committee shall be open to all members. The rules of procedure as well as the distribution of votes and voting procedure of the Committee shall be those of the Council *mutatis mutandis*. The Committee shall, unless it decides otherwise, meet four times a year or at the request of the Council.

Article 26

Réduction des coûts

Les projets relatifs à la réduction des coûts devraient viser notamment, dans la mesure appropriée, à améliorer les procédés et les techniques ayant un rapport avec la productivité agricole et la qualité des fibres, à améliorer les procédés et les techniques ayant un rapport avec le coût de la main-d'oeuvre, le coût des matières et les dépenses en capital dans l'industrie de transformation du jute, et à rassembler et tenir à jour, à l'usage des membres, des renseignements sur les procédés et techniques les plus efficaces qui sont à la disposition de l'industrie du jute.

Article 27

Critères d'approbation des projets

L'approbation des projets par le Conseil sera fondée sur les critères suivants:

- a) Les projets doivent être de nature à apporter des avantages, immédiats ou à venir, à plus d'un membre exportateur et être profitables à l'économie du jute dans son ensemble;
- b) Ils doivent être liés au maintien ou à l'expansion du commerce international du jute et des articles en jute;
- c) Ils doivent laisser entrevoir des résultats économiques favorables à court ou à long terme en ce qui concerne les coûts;
- d) Ils doivent être à la mesure du volume du commerce international du jute et des articles en jute;
- e) Ils doivent être de nature à améliorer la compétitivité générale ou les perspectives du marché du jute et des articles en jute.

Article 28

Comité des projets

1. Il est créé un Comité des projets (ci-après dénommé «le Comité») qui est responsable devant le Conseil et travaille sous sa direction générale.

2. Le Comité est ouvert à la participation de tous les membres. Le règlement intérieur, la répartition des voix et la procédure de vote y sont, *mutatis mutandis*, les mêmes qu'au Conseil. Le Comité, à moins qu'il n'en décide autrement, se réunit quatre fois par an ou à la demande du Conseil.

3. The functions of the Committee shall be:

(a) To consider and technically appraise and evaluate project proposals referred to in article 23;

(b) To decide on pre-project activities; and

(c) To make recommendations to the Council relating to projects.

CHAPTER VIII – RELATIONSHIP WITH THE COMMON FUND FOR COMMODITIES

Article 29

Relationship with the Common Fund for Commodities

When the Common Fund becomes operational, the Organization shall take full advantage of the facilities of the Common Fund according to the principles set out in the Agreement establishing the Common Fund for Commodities.

CHAPTER IX – CONSIDERATION OF IMPORTANT ISSUES CONCERNING JUTE AND JUTE PRODUCTS

Article 30

Consideration of stabilization, competition with synthetics and other issues

1. The Council shall continue consideration of the questions of stabilization of prices and supplies of jute and jute products for export with a view to finding solutions therefor. Following such consideration, any solution agreed upon that entails measures not already explicitly provided for in this Agreement may only be implemented by an amendment of this Agreement pursuant to article 42.

2. The Council shall consider issues relating to competition between jute and jute products on the one hand, and synthetics and substitutes on the other.

3. The Council shall make arrangements for the continuing consideration of other important issues relevant to jute and jute products.

3. Les fonctions du Comité sont les suivantes:

- a) Examiner et évaluer sur le plan technique les propositions de projets visées à l'article 23;
- b) Décider des activités à entreprendre préalablement aux projets; et
- c) Faire des recommandations au Conseil au sujet des projets.

CHAPITRE VIII – RELATIONS AVEC LE FONDS COMMUN POUR LES PRODUITS DE BASE

Article 29

Rations avec le Fonds commun pour les produits de base

Lorsque le Fonds commun entrera en activité, l'Organisation tirera pleinement parti des facilités dudit Fonds commun, conformément aux principes énoncés dans l'Accord portant création du Fonds commun pour les produits de base.

CHAPITRE IX – EXAMEN DE QUESTIONS IMPORTANTES CONCERNANT LE JUTE ET LES ARTICLES EN JUTE

Article 30

Stabilisation, concurrence avec les produits synthétiques et autres questions

1. Le Conseil poursuit l'examen des questions relatives à la stabilisation des prix du jute et des articles en jute destinés à l'exportation, ainsi que des approvisionnements, en vue de leur trouver des solutions. A l'issue de cet examen, l'application d'une solution convenue impliquant des mesures qui ne sont pas déjà expressément prévues par le présent Accord exige un amendement au présent Accord conformément à l'article 42.

2. Le Conseil examine les questions se rapportant à la concurrence entre le jute et les articles en jute, d'une part, et les produits synthétiques et produits de remplacement, d'autre part.

3. Le Conseil prend des dispositions pour assurer l'examen suivi des autres questions importantes relatives au jute et aux articles en jute.

CHAPTER X – STATISTICS, STUDIES AND INFORMATION

Article 31

Statistics, studies and information

1. The Council shall establish close relationships with appropriate international organizations, in particular FAO, in order to help ensure the availability of recent and reliable data and information on all factors affecting jute and jute products. The Organization shall collect, collate and as necessary publish such statistical information on production, trade, supply, stocks, consumption and prices of jute, jute products, synthetics and substitutes as is necessary for the operation of this Agreement.

2. Members shall furnish statistics and information within a reasonable time to the fullest extent possible not inconsistent with their national legislation.

3. The Council shall arrange to have studies undertaken of the trends and of the short- and long-term problems of the world jute economy.

4. The Council shall ensure that no information published shall prejudice the confidentiality of the operations of persons or companies producing, processing or marketing jute, jute products, synthetics and substitutes.

Article 32

Annual report and report on assessment and review

1. The Council shall, within six months of the close of each jute year, publish an annual report on its activities and such other information as it considers appropriate.

2. The Council shall annually assess and review the world jute situation and outlook, including the state of competition with synthetics and substitutes, and shall inform members of the results of the review.

3. The review shall be carried out in the light of information supplied by members in relation to national production, stocks, exports and imports, consumption and prices, of jute and jute products and synthetics and substitutes and such other information as may be available to the Council either directly or through the appropriate organizations in the United Nations system, including UNCTAD and FAO, and appropriate intergovernmental and non-governmental organizations.

CHAPITRE X – STATISTIQUES, ETUDES ET INFORMATION

Article 31

Statistiques, études et information

1. Le Conseil établit des relations étroites avec les organismes internationaux appropriés, en particulier la FAO, pour contribuer à ce que des données et informations récentes et fiables soient disponibles sur tous les facteurs touchant le jute et les articles en jute. L'Organisation rassemble, classe et au besoin publie, au sujet de la production, du commerce, de l'offre, des stocks, de la consommation et des prix du jute, des articles en jute, des produits synthétiques et des produits de remplacement, les statistiques qui sont nécessaires au bon fonctionnement du présent Accord.

2. Les membres doivent fournir dans un délai raisonnable toutes statistiques et informations dont la diffusion n'est pas incompatible avec leur législation nationale.

3. Le Conseil fait établir des études sur les tendances et sur les problèmes à court et à long terme de l'économie mondiale du jute.

4. Le Conseil veille à ce qu'aucune des informations publiées ne porte atteinte au secret des opérations des particuliers ou des sociétés qui produisent, traitent ou commercialisent du jute, des articles en jute, des produits synthétiques et des produits de remplacement.

Article 32

Rapport annuel et rapport d'évaluation et d'examen

1. Le Conseil publie, dans les six mois qui suivent la fin de chaque campagne agricole du jute, un rapport annuel sur ses activités et tous autres renseignements qu'il juge appropriés.

2. Le Conseil évalue et examine chaque année la situation et les perspectives du jute sur le marché mondial, y compris l'état de la concurrence avec les produits synthétiques et de remplacement, et il informe les membres des résultats de l'examen.

3. L'examen se fait à l'aide des renseignements fournis par les membres sur la production nationale, les stocks, les exportations et importations, la consommation et les prix du jute, des articles en jute et des produits synthétiques et de remplacement, ainsi qu'à l'aide des autres renseignements que le Conseil peut obtenir soit directement, soit par l'intermédiaire des organismes appropriés des Nations Unies, y compris la CNUCED et la FAO, et des organisations intergouvernementales et non gouvernementales appropriées.

CHAPTER XI – MISCELLANEOUS

Article 33

Complaints and disputes

Any complaint that a member has failed to fulfil its obligations under this Agreement and any dispute concerning the interpretation or application of this Agreement shall be referred to the Council for decision. Decisions of the Council on these matters shall be final and binding.

Article 34

General obligations of members

1. Members shall for the duration of this Agreement use their best endeavours and co-operate to promote the attainment of its objectives and to avoid action in contradiction to them.

2. Members undertake to accept as binding decisions of the Council under the provisions of this Agreement, and shall seek to refrain from implementing measures which would have the effect of limiting or running counter to them.

Article 35

Relief from obligations

1. Where it is necessary on account of exceptional circumstances or emergency or *force majeure* not expressly provided for in this Agreement, the Council may, by special vote, relieve a member of an obligation under this Agreement if it is satisfied by an explanation from that member regarding the reasons why the obligation cannot be met.

2. The Council, in granting relief to a member under paragraph 1 of this article, shall state explicitly the terms and conditions on which, and the period for which, the member is relieved of such obligation and the reasons for which the relief is granted.

Article 36

Differential and remedial measures

1. Developing importing members whose interests are adversely affected by measures taken under this Agreement may apply to the Council for appropriate differential and remedial measures. The Council

CHAPITRE XI – DISPOSITIONS DIVERSES

Article 33

Plaintes et différends

Toute plainte contre un membre pour manquement aux obligations que le présent Accord lui impose et tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord sont déferés au Conseil pour décision. Les décisions du Conseil en la matière sont définitives et ont force obligatoire.

Article 34

Obligations générales des membres

1. Pendant la durée du présent Accord, les membres mettent tout en oeuvre et coopèrent pour favoriser la réalisation de ses objectifs et éviter que soient prises des mesures allant à l'encontre desdits objectifs.

2. Les membres s'engagent à accepter d'être liés par les décisions que le Conseil prend en vertu des dispositions du présent Accord et veillent à s'abstenir d'appliquer des mesures qui auraient pour effet de limiter ou de contrecarrer ces décisions.

Article 35

Dispenses

1. Quand des circonstances exceptionnelles ou des raisons de force majeure qui ne sont pas expressément envisagées dans le présent Accord l'exigent, le Conseil peut, par un vote spécial, dispenser un membre d'une obligation prescrite par le présent Accord si les explications données par ce membre le convainquent quant aux raisons qui l'empêchent de respecter cette obligation.

2. Quand il accorde une dispense à un membre en vertu du paragraphe 1 du présent article, le Conseil précise les modalités, les conditions, la durée et les motifs de cette dispense.

Article 36

Mesures différenciées et correctives

1. Les membres en développement importateurs dont les intérêts sont lésés par des mesures prises en application du présent Accord peuvent s'adresser au Conseil pour des mesures différenciées et correctives

shall consider taking appropriate measures in accordance with section III, paragraphs 3 and 4, of resolution 93 (IV) of the United Nations Conference on Trade and Development.

2. Without prejudice to the interests of other exporting members, the Council shall, in all its activities, give special consideration to the needs of a particular least developed exporting member.

CHAPTER XII – FINAL PROVISIONS

Article 37

Signature, ratification, acceptance and approval

1. This Agreement shall be open for signature at United Nations Headquarters from 3 January to 30 June 1983 inclusive by Governments invited to the United Nations Conference on Jute and Jute Products, 1981.

2. Any Government referred to in paragraph 1 of this article may:

(a) At the time signing this Agreement, declare that by such signature it expresses its consent to be bound by this Agreement;

(b) After signing this Agreement, ratify, accept or approve it by the deposit of an instrument to this effect with the depositary.

Article 38

Depositary

The Secretary-General of the United Nations is hereby designated as the depositary of this Agreement.

Article 39

Notification of provisional application

1. A signatory Government which intends to ratify, accept or approve this Agreement, or a Government for which the Council has established conditions for accession but which has not yet been able to deposit its instrument, may, at any time, notify the depositary that it will apply this Agreement provisionally either when it enters into force in accordance with article 40 or, if it is already in force, at a specified date. At the time

appropriées. Le Conseil envisage de prendre des mesures appropriées conformément à la section III, paragraphes 3 et 4, de la résolution 93 (IV) de la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement.

2. Sans préjudice des intérêts des autres membres exportateurs le Conseil, dans toutes ses activités, prend spécialement en considération les besoins d'un pays exportateur particulier figurant parmi les pays les moins avancés.

CHAPITRE XII – DISPOSITIONS FINALES

Article 37

Signature, ratification, acceptation et approbation

1. Le présent Accord sera ouvert à la signature des gouvernements invités à la Conférence des Nations Unies sur le jute et les articles en jute, 1981, au Siège de l'Organisation des Nations Unies, du 3 janvier au 30 juin 1983 inclus.

2. Tout gouvernement visé au paragraphe 1 du présent article peut:

a) Au moment de la signature du présent Accord, déclarer que par cette signature il exprime son consentement à être lié par le présent Accord;

b) Après la signature du présent Accord, le ratifier, l'accepter ou l'approuver par le dépôt d'un instrument à cet effet auprès du dépositaire.

Article 38

Dépositaire

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies est désigné comme dépositaire du présent Accord.

Article 39

Notification d'application à titre provisoire

1. Un gouvernement signataire qui a l'intention de ratifier, d'accepter ou d'approuver le présent Accord, ou un gouvernement pour lequel le Conseil a fixé des conditions d'adhésion mais qui n'a pas encore pu déposer son instrument, peut à tout moment notifier au dépositaire qu'il appliquera le présent Accord à titre provisoire, soit quand celui-ci entrera en vigueur conformément à l'article 40, soit, s'il est déjà en

of its notification of provisional application, each Government shall declare itself to be an exporting member or an importing member.

2. A Government which has notified under paragraph 1 of this article that it will apply this Agreement either when this Agreement enters into force or, if this Agreement is already in force, at a specified date shall, from that time, be a provisional member of the Organization, until it deposits its instrument of ratification, acceptance, approval or accession and thus becomes a member.

Article 40

Entry into force

1. This Agreement shall enter into force definitively on 1 July 1983 or on any date thereafter, if by that date three Governments accounting for at least 85 per cent of net exports as set out in annex A to this Agreement, and 20 Governments accounting for at least 65 per cent of net imports as set out in annex B to this Agreement, have signed this Agreement pursuant to article 37, paragraph 2 (a), or have deposited their instruments of ratification, acceptance, approval or accession.

2. This Agreement shall enter into force provisionally on 1 July 1983 or on any date thereafter, if by that date three Governments accounting for at least 85 per cent of net exports as set out in annex A to this Agreement, and 20 Governments accounting for at least 65 per cent of net imports as set out in annex B to this Agreement, have signed this Agreement pursuant to article 37, paragraph 2 (a), or have deposited their instruments of ratification, acceptance or approval, or have notified the depositary under article 39 that they will apply this Agreement provisionally.

3. If the requirements for entry into force under paragraph 1 or paragraph 2 of this article have not been met on 1 January 1984, the Secretary-General of the United Nations shall invite those Governments which have signed this Agreement pursuant to article 37, paragraph 2 (a), or have deposited instruments of ratification, acceptance or approval, or have notified the depositary that they will apply this Agreement provisionally, to meet at the earliest time practicable and to decide to put this Agreement into force provisionally or definitively among themselves in whole or in part. While this Agreement is in force provisionally under this paragraph, those Governments which have decided to put this Agreement into force provisionally among themselves in whole or in part shall be provisional members. Such Governments may meet to review the situation and decide whether this

vigueur, à une date spécifiée. En faisant sa notification à cet effet, le gouvernement intéressé se déclare membre exportateur ou membre importateur.

2. Un gouvernement qui a notifié conformément au paragraphe 1 du présent article qu'il appliquera le présent Accord quand celui-ci entrera en vigueur ou, s'il est déjà en vigueur, à une date spécifiée, est dès lors membre de l'Organisation à titre provisoire jusqu'à ce qu'il dépose son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion et devienne ainsi membre.

Article 40

Entrée en vigueur

1. Le présent Accord entrera en vigueur à titre définitif le 1er juillet 1983 ou à toute date ultérieure si, à cette date, trois gouvernements totalisant au moins 85% des exportations nettes indiquées à l'annexe A du présent Accord et 20 gouvernements totalisant au moins 65% des importations nettes indiquées à l'annexe B du présent Accord ont signé le présent Accord conformément au paragraphe 2 a) de l'article 37, ou ont déposé leur instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.

2. Le présent Accord entrera en vigueur à titre provisoire le 1er juillet 1983 ou à toute date ultérieure si, à cette date, trois gouvernements totalisant au moins 85% des exportations nettes indiquées à l'annexe A du présent Accord et 20 gouvernements totalisant au moins 65% des importations nettes indiquées à l'annexe B du présent Accord ont signé le présent Accord conformément au paragraphe 2 a) de l'article 37, ou ont déposé leur instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation, ou ont notifié au dépositaire, en vertu de l'article 39, qu'ils appliqueront le présent Accord à titre provisoire.

3. Si les conditions d'entrée en vigueur prévues au paragraphe 1 ou au paragraphe 2 du présent article ne sont pas remplies le 1er janvier 1984, le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies invitera les gouvernements qui auront signé le présent Accord conformément au paragraphe 2 a) de l'article 37, ou qui auront déposé leur instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation, ou qui lui auront notifié qu'ils appliqueront le présent Accord à titre provisoire, à se réunir le plus tôt possible et à décider de mettre le présent Accord en vigueur entre eux, à titre provisoire ou définitif, en totalité ou en partie. Pendant que le présent Accord sera en vigueur à titre provisoire en vertu du présent paragraphe, les gouvernements qui auront décidé de le mettre en vigueur entre eux à titre provisoire, en totalité ou en partie, seront membres à titre provisoire. Ces gouvernements pourront se réunir pour

Agreement shall enter into force definitively among themselves, or continue in force provisionally, or terminate.

4. For any Government that deposits its instrument of ratification, acceptance, approval or accession after the entry into force of this Agreement, it shall enter into force for that Government on the date of such deposit.

5. The Secretary-General of the United Nations shall convene the first session of the Council as soon as possible after the entry into force of this Agreement.

Article 41

Accession

1. This Agreement shall be open for accession by the Governments of all States upon conditions established by the Council, which shall include a time-limit for the deposit of instruments of accession. The Council may, however, grant extensions of time to Governments which are unable to deposit their instruments of accession by the time-limit set in the conditions of accession.

2. Accession shall be effected by the deposit of an instrument of accession with the depositary.

Article 42

Amendments

1. The Council may, by special vote, recommend an amendment of this Agreement to the members.

2. The Council shall fix a date by which members shall notify the depositary of their acceptance of the amendment.

3. An amendment shall enter into force 90 days after the depositary has received notifications of acceptance from members constituting at least two thirds of the exporting members and accounting for at least 85 per cent of the votes of the exporting members, and from members constituting at least two thirds of the importing members and accounting for at least 85 per cent of the votes of the importing members.

4. After the depositary informs the Council that the requirements for entry into force of the amendment have been met, and notwithstanding the provisions of paragraph 2 of this article relating to the date fixed by the Council, a member may still notify the depositary of its acceptance of the amendment, provided that such notification is made before the entry into force of the amendment.

réexaminer la situation et décider si le présent Accord entrera en vigueur entre eux à titre définitif, s'il restera en vigueur à titre provisoire ou s'il cessera d'être en vigueur.

4. Si un gouvernement dépose son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion après l'entrée en vigueur du présent Accord, celui-ci entrera en vigueur pour ledit gouvernement à la date de ce dépôt.

5. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies convoquera la première session du Conseil aussitôt que possible après l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 41

Adhésion

1. Les gouvernements de tous les Etats peuvent adhérer au présent Accord aux conditions que le Conseil détermine et qui comprennent un délai pour le dépôt des instruments d'adhésion. Le Conseil peut toutefois accorder une prorogation aux gouvernements qui ne peuvent pas déposer leur instrument d'adhésion dans le délai fixé.

2. L'adhésion se fait par le dépôt d'un instrument d'adhésion auprès du dépositaire.

Article 42

Amendements

1. Le Conseil peut, par un vote spécial, recommander aux membres un amendement au présent Accord.

2. Le Conseil fixe la date à laquelle les membres doivent notifier au dépositaire qu'ils acceptent l'amendement.

3. Tout amendement entre en vigueur 90 jours après que le dépositaire a reçu des notifications d'acceptation de membres constituant au moins les deux tiers des membres exportateurs et totalisant au moins 85% des voix des membres exportateurs, et de membres constituant au moins les deux tiers des membres importateurs et totalisant au moins 85% des voix des membres importateurs.

4. Après que le dépositaire a informé le Conseil que les conditions requises pour l'entrée en vigueur de l'amendement ont été satisfaites, et nonobstant les dispositions du paragraphe 2 du présent article relatives à la date fixée par le Conseil, tout membre peut encore notifier au dépositaire qu'il accepte l'amendement, à condition que cette notification soit faite avant l'entrée en vigueur de l'amendement.

5. Any member which has not notified its acceptance of an amendment by the date on which such amendment enters into force shall cease to be a party to this Agreement as from that date, unless such member has satisfied the Council that its acceptance could not be obtained in time owing to difficulties in completing its constitutional or institutional procedures, and the Council decides to extend the period for acceptance of the amendment for that member. Such member shall not be bound by the amendment before it has notified its acceptance thereof.

6. If the requirements for the entry into force of the amendment have not been met by the date fixed by the Council in accordance with paragraph 2 of this article, the amendment shall be considered withdrawn.

Article 43

Withdrawal

1. A member may withdraw from this Agreement at any time after the entry into force of this Agreement by giving written notice of withdrawal to the depositary. That member shall simultaneously inform the Council of the action it has taken.

2. Withdrawal shall become effective 90 days after the notice is received by the depositary.

Article 44

Exclusion

If the Council decides that any member is in breach of its obligations under this Agreement and decides further that such breach significantly impairs the operation of this Agreement, it may, by special vote, exclude that member from this Agreement. The Council shall immediately so notify the depositary. One year after the date of the Council's decision, that member shall cease to be a party to this Agreement.

Article 45

Settlement of accounts with withdrawing or excluded members or members unable to accept an amendment

1. In accordance with this article, the Council shall determine any settlement of accounts with a member which ceases to be a party to this Agreement owing to:

5. Tout membre qui n'a pas notifié son acceptation d'un amendement à la date à laquelle ledit amendement entre en vigueur cesse d'être partie au présent Accord à compter de cette date, à moins qu'il n'ait prouvé au Conseil qu'il n'a pas pu accepter l'amendement en temps voulu par suite de difficultés rencontrées pour mener à terme sa procédure constitutionnelle ou institutionnelle et que le Conseil ne décide de prolonger le délai d'acceptation pour ledit membre. Ce membre n'est pas lié par l'amendement tant qu'il n'a pas notifié qu'il l'accepte.

6. Si les conditions requises pour l'entrée en vigueur de l'amendement ne sont pas satisfaites à la date fixée par le Conseil conformément au paragraphe 2 du présent article, l'amendement est réputé retiré.

Article 43

Retrait

1. Tout membre peut se retirer du présent Accord à tout moment après l'entrée en vigueur de celui-ci, en notifiant son retrait par écrit au dépositaire. Il informe simultanément le Conseil de la décision qu'il a prise.

2. Le retrait prend effet 90 jours après que le dépositaire en a reçu notification.

Article 44

Exclusion

Si le Conseil conclut qu'un membre a manqué aux obligations que le présent Accord lui impose et qu'il décide en outre que ce manquement entrave sérieusement le fonctionnement du présent Accord, il peut, par un vote spécial, exclure ce membre du présent Accord. Le Conseil en donne immédiatement notification au dépositaire. Ledit membre cesse d'être partie au présent Accord un an après la date de la décision du Conseil.

Article 45

Liquidation des comptes des membres qui se retirent ou sont exclus ou des membres qui ne sont pas en mesure d'accepter un amendement

1. Conformément au présent article, le Conseil procède à la liquidation des comptes d'un membre qui cesse d'être partie au présent Accord en raison:

(a) Non-acceptance of an amendment to this Agreement under article 42;

(b) Withdrawal from this Agreement under article 43; or

(c) Exclusion from this Agreement under article 44.

2. The Council shall retain any contribution paid to the Administrative Account by a member which ceases to be a party to this Agreement.

3. A member which has received an appropriate refund under this article shall not be entitled to any share of the proceeds of liquidation or the other assets of the Organization. Nor shall such a member be liable for any deficit incurred by the Organization after such refund has been made.

Article 46

Duration, extension and termination

1. This Agreement shall remain in force for a period of five years from the date of its entry into force unless the Council, by special vote, decides to extend or renegotiate this Agreement or to terminate it.

2. Before the expiry of the five-year period referred to in paragraph 1 of this article, the Council may, by special vote, decide to extend this Agreement for a period not exceeding two years and/or to renegotiate it.

3. If, before the expiry of the five-year period referred to in paragraph 1 of this article, negotiations for a new agreement to replace this Agreement have not yet been concluded, the Council may, by special vote, extend this Agreement for a period to be decided by the Council.

4. If, before the expiry of the five-year period referred to in paragraph 1 of this article, a new agreement to replace this Agreement has been negotiated but has not yet entered into force either definitively or provisionally, the Council may, by special vote, extend this Agreement until the provisional or definitive entry into force of the new agreement.

5. If a new international jute agreement is negotiated and enters into force during any period of extension of this Agreement pursuant to paragraphs 2, 3 or 4 of this article, this Agreement, as extended, shall terminate upon the entry into force of the new agreement.

a) De la non-acceptation d'un amendement au présent Accord en application de l'article 42;

b) Du retrait du présent Accord en application de l'article 43; ou

c) De l'exclusion du présent Accord en application de l'article 44.

2. Le Conseil garde toute contribution versée au compte administratif par un membre qui cesse d'être partie au présent Accord.

3. Un membre qui a reçu en remboursement un montant approprié en application du présent article n'a droit à aucune part du produit de la liquidation de l'Organisation ni de ses autres avoirs. Il ne peut lui être imputé non plus aucun déficit éventuel de l'Organisation après que le remboursement a été effectué.

Article 46

Durée, prorogation et fin de l'Accord

1. Le présent Accord restera en vigueur pendant une période de cinq ans à compter de la date de son entrée en vigueur à moins que le Conseil ne décide, par un vote spécial, de le proroger ou de le renégocier ou d'y mettre fin.

2. Avant l'expiration de la période de cinq ans visée au paragraphe 1 du présent article le Conseil peut, par un vote spécial, décider de proroger le présent Accord pour une période ne dépassant pas deux ans et/ou de le renégocier.

3. Si, avant l'expiration de la période de cinq ans visée au paragraphe 1 du présent article, les négociations en vue d'un nouvel accord destiné à remplacer le présent Accord n'ont pas encore abouti, le Conseil peut, par un vote spécial, proroger le présent Accord pour une période fixée par lui.

4. Si, avant l'expiration de la période de cinq ans visée au paragraphe 1 du présent article, un nouvel accord destiné à remplacer le présent Accord a été négocié mais n'est pas encore entré en vigueur à titre provisoire ou définitif, le Conseil peut, par un vote spécial, proroger le présent Accord jusqu'à l'entrée en vigueur à titre provisoire ou définitif du nouvel accord.

5. Si un nouvel accord international sur le jute est négocié et entre en vigueur alors que le présent Accord est en cours de prorogation conformément aux paragraphes 2, 3 ou 4 du présent article, le présent Accord, tel qu'il a été prorogé, prend fin au moment de l'entrée en vigueur du nouvel accord.

6. The Council may at any time, by special vote, decide to terminate this Agreement with effect from such date as it may determine.

7. Notwithstanding the termination of this Agreement, the Council shall continue in being for a period not exceeding 18 months to carry out the liquidation of the Organization, including the settlement of accounts, and, subject to relevant decisions to be taken by special vote, shall have during that period such powers and functions as may be necessary for these purposes.

8. The Council shall notify the depositary of any decision taken under this article.

Article 47

Reservations

Reservations may not be made with respect to any of the provisions of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto, have affixed their signatures under this Agreement on the dates indicated.

DONE at Geneva on the first day of October, one thousand nine hundred and eighty-two, the texts of this Agreement in the Arabic, English, French, Russian and Spanish languages being equally authentic.

De Overeenkomst is in overeenstemming met artikel 37, eerste lid, ondertekend voor de volgende Staten:

| | |
|--|------------------|
| Finland | 14 januari 1983 |
| Noorwegen | 14 januari 1983 |
| Zweden | 14 januari 1983 |
| Bangladesh | 11 februari 1983 |
| het Koninkrijk der Nederlanden | 15 februari 1983 |

6. Le Conseil peut à tout moment, par un vote spécial, décider de mettre fin au présent Accord avec effet à la date de son choix.

7. Nonobstant la fin du présent Accord, le Conseil continue d'exister pendant une période ne dépassant pas 18 mois pour procéder à la liquidation de l'Organisation, y compris la liquidation des comptes et, sous réserve des dispositions pertinentes à prendre par un vote spécial, il a pendant ladite période les pouvoirs et fonctions qui peuvent lui être nécessaires à ces fins.

8. Le Conseil notifie au dépositaire toute décision prise en vertu du présent article.

Article 47

Réserves

Aucune réserve ne peut être faite en ce qui concerne l'une quelconque des dispositions du présent Accord.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont apposé leurs signatures sur le présent Accord aux dates indiquées.

FAIT à Genève le premier octobre mil neuf cent quatre-vingt-deux, les textes du présent Accord en anglais, en arabe, en espagnol, en français et en russe faisant également foi.

Annex A

Shares of individual exporting countries in total net exports of jute and jute products of countries participating in the United Nations Conference on Jute and Jute Products, 1981, as established for the purposes of article 40

| | Percentage |
|------------|------------|
| Bangladesh | 56.668 |
| Brazil | 0.921 |
| India | 31.457 |
| Nepal | 3.452 |
| Peru | 0.097 |
| Thailand | 7.405 |
| Total | 100.000 |

Annex B

Shares of individual importing countries and groups of countries in total net imports of jute and jute products of countries participating in the United Nations Conference on Jute and Jute Products, 1981, as established for the purposes of article 40

| | Percentage |
|-----------------------------|------------|
| Algeria | 0.916 |
| Australia | 7.067 |
| Austria | 0.252 |
| Bulgaria | 1.572 |
| Canada | 1.702 |
| Colombia | 0.000 |
| Costa Rica | 0.000 |
| Cuba | 5.258 |
| Czechoslovakia | 1.236 |
| Ecuador | 0.000 |
| Egypt | 2.747 |
| El Salvador | 0.542 |
| European Economic Community | 16.316 |
| Belgium/Luxembourg | 2.892 |
| Denmark | 0.313 |
| France | 2.778 |

Annexe A

Part de chaque pays exportateur dans le total des exportations nettes de jute et d'articles en jute des pays participant à la Conférence des Nations Unies sur le jute et les articles en jute, 1981, telle qu'elle a été établie aux fins de l'article 40

| | Pourcentage |
|------------|-------------|
| Bangladesh | 56,668 |
| Brésil | 0,921 |
| Inde | 31,457 |
| Népal | 3,452 |
| Pérou | 0,097 |
| Thaïlande | 7,405 |
| Total | 100,000 |

Annexe B

Part de chaque pays importateur et groupe de pays importateurs dans le total des importations nettes de jute et d'articles en jute des pays participant à la Conférence des Nations Unies sur le jute et les articles en jute, 1981, telle qu'elle a été établie aux fins de l'article 40

| | Pourcentage |
|-----------------------------------|-------------|
| Algérie | 0,916 |
| Arabie saoudite | 0,313 |
| Australie | 7,067 |
| Autriche | 0,252 |
| Bulgarie | 1,572 |
| Canada | 1,702 |
| Colombie | 0,000 |
| Communauté économique européenne | 16,316 |
| Allemagne, République fédérale d' | 2,831 |
| Belgique-Luxembourg | 2,892 |
| Danemark | 0,313 |
| France | 2,778 |
| Grèce | 0,420 |
| Irlande | 0,366 |
| Italie | 1,244 |
| Pays-Bas | 1,740 |

| | | Percentage |
|---|-------|------------|
| Germany, Federal Republic of | 2.831 | |
| Greece | 0.420 | |
| Ireland | 0.366 | |
| Italy | 1.244 | |
| Netherlands | 1.740 | |
| United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland | 3.732 | |
| Finland | | 0.191 |
| Ghana | | 0.336 |
| Hungary | | 0.420 |
| Indonesia | | 2.366 |
| Iraq | | 1.915 |
| Japan | | 5.952 |
| Madagascar | | 0.350 |
| Malaysia | | 0.160 |
| Malta | | 0.000 |
| Mauritania | | 0.008 |
| Mexico | | 0.359 |
| Nicaragua | | 0.122 |
| Nigeria | | 0.626 |
| Norway | | 0.168 |
| Pakistan | | 7.547 |
| Philippines | | 0.259 |
| Poland | | 1.221 |
| Republic of Korea | | 0.443 |
| Romania | | 0.885 |
| Saudi Arabia | | 0.313 |
| Senegal | | 0.023 |
| Spain | | 0.664 |
| Sudan | | 3.846 |
| Sweden | | 0.046 |
| Switzerland | | 0.267 |
| Syrian Arab Republic | | 1.740 |
| Tunisia | | 0.328 |
| Turkey | | 1.160 |
| Union of Soviet Socialist Republics | | 11.729 |
| United Republic of Tanzania | | 0.702 |
| United States of America | | 16.644 |
| Venezuela | | 0.053 |
| Yugoslavia | | 1.526 |
| Zaire | | 0.023 |
| Total | | 100.000 |

| | | Pourcentage |
|--|-------|-------------|
| Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord | 3,732 | |
| Costa Rica | | 0,000 |
| Cuba | | 5,258 |
| Egypte | | 2,747 |
| El Salvador | | 0,542 |
| Equateur | | 0,000 |
| Espagne | | 0,664 |
| <i>Etats-Unis d'Amérique</i> | | 16,644 |
| Finlande | | 0,191 |
| Ghana | | 0,336 |
| Hongrie | | 0,420 |
| Indonésie | | 2,366 |
| Iraq | | 1,915 |
| Japon | | 5,952 |
| Madagascar | | 0,350 |
| Malaisie | | 0,160 |
| Malte | | 0,000 |
| Mauritanie | | 0,008 |
| Mexique | | 0,359 |
| Nicaragua | | 0,122 |
| Nigéria | | 0,626 |
| Norvège | | 0,168 |
| Pakistan | | 7,547 |
| Philippines | | 0,259 |
| Pologne | | 1,221 |
| République arabe syrienne | | 1,740 |
| République de Corée | | 0,443 |
| République-Unie de Tanzanie | | 0,702 |
| Roumanie | | 0,885 |
| Sénégal | | 0,023 |
| Soudan | | 3,846 |
| Suède | | 0,046 |
| Suisse | | 0,267 |
| Tchécoslovaquie | | 1,236 |
| Tunisie | | 0,328 |
| Turquie | | 1,160 |
| Union des Républiques socialistes soviétiques | | 11,729 |
| Venezuela | | 0,053 |
| Yougoslavie | | 1,526 |
| Zaïre | | 0,023 |
| Total | | 100.000 |

D. PARLEMENT

De Overeenkomst behoeft ingevolge artikel 91, eerste lid, van de Grondwet de goedkeuring van de Staten-Generaal voordat het Koninkrijk daaraan kan worden gebonden.

E. BEKRACHTIGING

Bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring van de Overeenkomst is voorzien in artikel 37, tweede lid, letter b.

G. INWERKINGTREDDING

De bepalingen van de Overeenkomst zullen ingevolge artikel 40, eerste lid, definitief in werking treden op 1 juli 1983 of later, indien op die datum aan de in dat lid gestelde voorwaarden is voldaan.

J. GEGEVENS

De onderhavige Overeenkomst is tot stand gekomen tijdens de derde zitting van de Conferentie der Verenigde Naties inzake jute en juteprodukten, welke van 20 september tot 1 oktober 1982 in Genève werd gehouden. De Overeenkomst staat open voor ondertekening van 3 januari tot en met 30 juni 1983.

Van het op 26 juni 1945 te San Francisco tot stand gekomen Handvest der Verenigde Naties zijn de Engelse en Franse tekst, zoals deze thans luiden, geplaatst in *Trb.* 1979, 37. Zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1981, 174.

Van het op 16 oktober 1945 te Quebec tot stand gekomen Statuut van de Voedsel- en Landbouworganisatie der Verenigde Naties, naar welke Organisatie in artikel 14 van de onderhavige Overeenkomst wordt verwezen, zijn de Engelse en Franse tekst, bijgewerkt tot en met de wijzigingen aangenomen tijdens de Twaalfde Zitting van de Vergadering der Organisatie, geplaatst in *Trb.* 1964, 103. Zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1980, 55.

Van de op 27 december 1945 te Washington tot stand gekomen Overeenkomst betreffende de Internationale Bank voor Herstel en Ontwikkeling, naar welke Bank in artikel 22, vierde lid, van de onderhavige Overeenkomst wordt verwezen, zijn tekst en vertaling bekendgemaakt in *Stb.* G 278, blz. 108-183. Zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1977, 41.

Van het op 25 maart 1957 te Rome tot stand gekomen Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap, naar welke Gemeenschap in artikel 5, eerste lid, van de onderhavige Overeenkomst wordt verwezen, is de Nederlandse tekst geplaatst in *Trb.* 1957, 91; zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1982, 13.

Van de op 4 augustus 1963 te Khartoem tot stand gekomen Overeenkomst tot oprichting van de Afrikaanse Ontwikkelingsbank, naar welke

Bank in artikel 22, vierde lid, van de onderhavige Overeenkomst wordt verwezen, zijn tekst en vertaling geplaatst in *Trb.* 1981, 28.

Van de op 4 december 1965 te Manilla tot stand gekomen Overeenkomst tot oprichting van de Aziatische Ontwikkelingsbank, naar welke Bank in artikel 22, vierde lid, van de onderhavige Overeenkomst wordt verwezen, is de tekst geplaatst in *Trb.* 1966, 107 en de vertaling in *Trb.* 1966, 173. Zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1968, 75.

De Conferentie der Verenigde Naties voor Handel en Ontwikkeling (UNCTAD), naar welke Conferentie onder meer in de preambule tot de onderhavige Overeenkomst wordt verwezen, is ingevolge resolutie 1995 (XIX) van de Algemene Vergadering der Verenigde Naties als orgaan van die Vergadering ingesteld.

Van het op 8 april 1979 te Wenen tot stand gekomen Statuut van de Organisatie van de Verenigde Naties voor Industriële Ontwikkeling (UNIDO), naar welke Organisatie in artikel 14 van de onderhavige Overeenkomst wordt verwezen, zijn de Engelse en de Franse tekst geplaatst in *Trb.* 1980, 13 en de vertaling in het Nederlands in *Trb.* 1980, 75.

Van de op 27 juni 1980 te Genève tot stand gekomen Overeenkomst tot instelling van het Gemeenschappelijk Fonds voor Grondstoffen, naar welk Fonds onder meer in artikel 22, vierde lid, van de onderhavige Overeenkomst wordt verwezen, zijn de Engelse en de Franse tekst geplaatst in *Trb.* 1981, 49 en de vertaling in *Trb.* 1982, 2. Zie ook *Trb.* 1982, 121.

Uitgegeven de vierde maart 1983.

De Minister van Buitenlandse Zaken,
H. VAN DEN BROEK